

- Mc 3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον·  
καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος,  
ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
- 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν·  
ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

Mc 3:20 Et  
il vient  
à la maison

et  
de nouveau  
se réunit la foule

tant qu'ils ne pouvaient même pas  
manger +leur+ pain.

21 Et  
les siens,  
entendant cela,  
sont venus pour le saisir,

car, disaient-ils, il est hors de lui.

**3,20a**

Et

lien avec ce qui précède : l'appel sur la montagne  
on est "à la maison", donc au stade intermédiaire  
on est appelé sur la montagne, mais on ne monte pas comme ça au sommet  
il va y avoir toute une progression.

Il vient

le verbe paraît innocent, or ici, tout le monde "vient"  
- [Yeshou'a] **vient** à la maison... pour ?  
- et, de nouveau, "**vient-ensemble**" la foule... pour ?  
- et les siens, entendant cela, "**sont venus**" pour le saisir.

à la maison

"la maison" de quelle maison s'agit-il?

Mc 1, 29 Et aussitôt, sortant hors de la synagogue,  
ils sont venus dans **la maison** (οικια) de Shimon et d'Andreas  
avec Ya'aqob et Yoḥanan.

Mc 2: 1 Et Lui étant entré de nouveau à Kεphar-Nahum après quelques jours  
**on a entendu**, il est **à la maison** (οικος)

Mc 2,14 Et, passant, il a vu Levi +fils+ de Ḥalphaï assis à l'octroi et il lui dit : Suis-moi !  
et se levant il l'a suivi.  
15 Et il advient qu'il est couché à table dans sa **maison** (οικια)  
et beaucoup de collecteurs et de pêcheurs étaient à table avec Yeshou'a et ses  
appreneurs C'est qu'ils étaient nombreux et ils le suivaient.

L'enseignement, la mission commencent dans la maison, "à l'intérieur"  
(cf. ci-dessous, 5:19 le Gerasénien délivré).

"Le Seigneur ramène à la maison ceux qu'il avait choisis sur la montagne,  
comme pour leur apprendre qu'après avoir reçu la dignité de l'apostolat,  
ils devaient rentrer dans leur conscience."  
(Bède)

"Dans le sens mystique,  
cette maison à laquelle ils viennent, c'est la primitive Eglise." (Pseudo-Jérôme).



**3,20b**

et  
de nouveau  
se réunit **la foule**

Mc 2: 1 Et comme il était entré de nouveau à Kepharnahoum après quelques jours  
**on a entendu**, il est **à la maison**

2 Et beaucoup sont venus s'y assembler  
au point qu'il n'y avait plus de place  
même près de la porte  
et il leur disait la Parole

3 Et il en vient qui lui amènent un paralysé, qui est soulevé par les quatre.

4 Et ne **pouvant le porter auprès de lui à cause de la foule**,  
ils ont défoncé le toit là où il se trouvait

Mc 2:13 Et il est sorti de nouveau au bord de la mer  
et toute **la foule** venait auprès de lui et il les enseignait

Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses appreneurs, s'est retiré près de la mer.

9 Et il a dit à ses appreneurs qu'une petite barque soit-toujours près de lui,  
à cause de **la foule**, pour qu'on ne le **serre** pas

Mc 3:32 Et autour de lui **une foule** était assise  
et ils lui disent : Voici ta mère et tes frères dehors. Ils te cherchent

Mc 4: 1 Et s'assemble auprès de lui **une foule** très nombreuse  
si bien que Lui étant monté dans une barque s'est assis en mer  
et que toute **la foule** se trouvait près de la mer sur la terre

Mc 4:36 Et, laissant **la foule**,  
ils Le prennent avec eux dans la barque comme il était et d'autres barques étaient avec Lui

Mc 5:21 Et comme Yeshou'a avait fait de nouveau la traversée vers l'autre rive,  
**une foule nombreuse** s'est assemblée auprès de lui et Il se trouvait au bord de la mer.

Mc 5:24 Et Il s'en est allé avec lui. Et **une foule** nombreuse Le suivait et on L'enserrait

Mc 5:27 une femme ... ayant entendu parler de Yeshou'a, venant dans **la foule**, par derrière,  
a touché son vêtement.

30 Et aussitôt Yeshou'a... s'étant retourné dans **la foule**, disait : Qui m'a touché ?

31 Et ses appreneurs lui disaient: Tu regardes **la foule** qui **t'enserre**

συν-ερχομαι = venir-ensemble,  
(mais B. Frinking a choisi cette traduction-là pour συν-πορευομαι = faire-route ensemble)

Mc 3:20 Et Il vient à la maison et de nouveau **se réunit** la foule.

Mc 14:53 Et ils ont emmené Yeshou'a auprès du grand-prêtre  
et tous les chefs des prêtres et les anciens et les scribes **se réunissent**.

**3,20c** tant qu'ils ne pouvaient même pas **manger** +leur+ pain.

- Mc 2: 2 Et beaucoup sont venus s'y assembler  
au point qu'il n'y avait plus de place même près de la porte  
et Il leur disait la Parole  
4 Et ne pouvant le porter auprès de lui à cause de **la foule**,

Mc 3:31 Et Il leur dit :  
Vous-mêmes venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu.  
Car ils étaient nombreux ceux qui venaient et ceux qui partaient  
et ils n'avaient pas même un instant pour manger.

"A la fin de la section, quand Jésus aura fait sortir tout le monde, il guérit la fille de Jaïre, puis «*Il leur dit de lui donner à manger*» (5:43).

Contraste qui fait inclusion, mais indique deux façons différentes d'être près de Jésus."

(B.STANDAERT, p.51)

On retrouvera cette situation où il y a "conflit" entre

- la nourriture immédiate des appreneurs (la Parole)
- le souci de la foule

Se rappeler l'incident de l'hirondelle, rapporté à propos de Tierno Bokar :

"Un jour de 1933, Tierno Bokar était assis dans la case où il devait mourir sept ans plus tard. Il parlait aux plus grands de ses disciples. Il développait la formule ésotérique du chapelet et tous étaient sous le charme. Le vent soufflait à l'extérieur... Une rafale plus violente ébranla la charpente. Un nid d'hirondelles s'entrouvrit et un poussin tomba en piaillant. Les élèves lui jetèrent un regard indifférent : l'attention de l'auditoire n'avait pas faibli un instant. Tierno termina sa phrase. Il se dressa, promena un regard attristé sur ses disciples, puis tendit les doigts, qu'il avait longs et fins, vers le petit oiseau : «Donnez-moi ce fils d'autrui». Il le prit dans ses mains réunies en coupe. Son regard s'éclaira : «Louange à Dieu, dont la grâce prévenante embrasse tous les êtres!» Tierno se leva, prit une caisse et la posa au-dessous du nid d'où s'était échappé l'oisillon. Il sortit et revint peu après. Entre ses doigts, les élèves virent une grosse aiguille et un fil de coton. Monté sur la caisse, le vieillard déposa le petit d'hirondelle au fond du nid et répara la fracture avec le même soin qu'il mettait autrefois à broder les boubous. Il redescendit et reprit sa place sur la natte. Il laissa le chapelet là où il l'avait abandonné. «Il est nécessaire que je vous parle encore de la Charité, car je suis peiné de voir qu'aucun de vous n'a suffisamment cette vraie bonté du cœur. Et cependant quelle grâce!... Si vous aviez un cœur charitable, il vous eût été impossible d'écouter une leçon, portât-elle sur Dieu, quand un petit être misérable vous criait au secours. Vous n'avez pas été émus par ce désespoir, votre cœur n'a pas entendu cet appel... Eh bien, mes amis, en vérité, celui qui apprendrait par cœur toutes les théologies de toutes les confessions, s'il n'a pas de charité dans son cœur, pourra considérer ses connaissances comme un bagage sans valeur. Nul ne jouira de la rencontre divine s'il n'a pas la charité au cœur. Sans elle, les cinq prières ne sont que des gesticulations sans importance; sans elle, le pèlerinage est une promenade sans profit.»"

(Tierno Bokar, p. 84-85)

"Dans le sens mystique, cette maison à laquelle ils viennent, c'est la primitive Eglise. La foule qui les empêche de manger le pain, ce sont les péchés et les vices, car "celui qui mange ce pain indignement mange et boit sa propre condamnation" (I Co 11)"

(Pseudo-Jérôme).

**3,20c Et "les siens" = "οι παρα αυτου" = "ceux de par Lui"**

= les partisans de Jésus (Schanz, ...)

cette expression indique dans les livres des Macc. des compagnons de lutte  
(I Mcc 14:44; 11:73; 12:27; 13:53; 15:15...)

= les parents de Jésus (opinion majoritaire)

Lagrange pense que *ελεγον γαρ οτι* traduit l'opinion de la foule et non la leur  
il traduit "car, disait-on"

Mais cf. le Prologue de Jean

5 "La Lumière dans les ténèbres illumine et les ténèbres ne l'ont pas saisie..."

10 "Dans le monde, Il était; et le monde par Lui est advenu et le monde ne l'a pas connu

11 Chez soi (*ιδια*), Il est venu et les siens (*ιδιοι*) ne l'ont pas reçu."

= Israël, sa famille...

entendant

// **on a entendu** : il est à la maison

Mc 3: 8 Une foule nombreuse, **ayant entendu** tout ce qu'il faisait, est venue auprès de lui.

Importance du verbe *ακουω* dans cette étape.

cela = ?

\_\_\_\_\_ = il vient/est à la maison

= la foule vient-ensemble, de nouveau

= ils ne pouvaient même pas manger leur pain ?

sont venus pour le saisir = *κρατεω*

\_\_\_\_\_ verbe dont l'ambiguïté conduit à un choix =

- soit on "garde fermement la parole/nourriture"

- soit on "saisit" par violence celui qui la porte et dont on refuse le message.

(voir fiche suivante)

car, disaient-ils, il est hors de lui.

\_\_\_\_\_ exaltation mystique (cf. 2 Co 5:13)

= 5.19

à celui qui avait été "hors-de-lui", il est dit :

"Pars **dans ta maison**, auprès des **tiens**

la première tâche

et annonce-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi  
et comment il a eu pitié de toi"

pas nécessairement facile !

"et tous s'étonnaient"

= "Et beaucoup étaient frappés en l'écoutant et ils disaient : D'où lui vient cela?"

mettre en dialogue les deux péripécies

le Sage est tenu pour fou. Qu'en sera-t-il du fou devenu sage ?

κρατεω (f) : (tenir fermement) = **saisir** (en main ou mentalement), **garder**, **retenir**

On peut distinguer 3 séries d'emploi :

a) celle où c'est Jésus qui "se saisit de" pour guérir

- Mc 1.30 Or la belle-mère de Shimon était couchée prise de fièvre  
Et aussitôt ils lui parlent d'elle  
31 Et s'approchant il l'a relevée, **saisissant la main**
- Mc 5.41 Et, **ayant-saisi la main** de la petite-enfant, il lui dit :  
"Talitha qoum" ce qui se traduit : Jeune fille je dis à toi relève-toi  
42 Et aussitôt la jeune fille s'est relevée et elle marchait
- Mc 8.23 Et, **saisissant la main** de l'aveugle, il l'amène hors du village
- Mc 9.26 Criaient, le secouant fort il est sorti et il est devenu comme mort  
de sorte que beaucoup disaient il est mort !  
27 Or, Yeshoua' **saisissant sa main**, l'a réveillé et il s'est relevé.

b) celle où on "se saisit de" l'enseignement, pour le garder, le mettre en pratique

- Mc 7. 3 Et, de la place-du-marché, ils ne mangent rien  
s'ils ne se sont lavé les mains jusqu'au poignet,  
**gardant la tradition des anciens**  
4 Il y **beaucoup d'autres choses** qu'ils ont appris à **garder**  
8 Laissant le commandement de Dieu  
**vous gardez la tradition des hommes**
- Mc 9.10 Et **ils ont retenu la parole**, discutant entre eux :

c) celle où on "se saisit de" l'enseignant, pour le faire taire

- Mc 3.21 et les siens entendant cela sont venus pour le **saisir**  
"car - disaient-ils - il est hors de lui"
- Mc 6.17 Car Hèrôdès lui ayant envoyé **saisir Yohânân**, l'avait attaché en prison
- Mc 12.12 Et ils cherchaient à **le saisir** et ils craignaient la foule  
car ils avaient compris qu'il avait dit la comparaison pour eux  
Et le laissant ils s'en vont
- Mc 14. 1 Or c'était la Pâque et les Azymes dans deux jours  
Les chefs des prêtres et les scribes cherchaient  
comment **le saisir** par la ruse et le tuer
- Mc 14.45 **Saisissez-le** et emmenez-le sans faillir  
Et venant aussitôt venant auprès de lui il dit "Rabbi!" et il l'embrasse fort  
46 et eux ont **jeté les mains sur lui** et **ils l'ont saisi**
- Mc 14.49 Chaque jour j'étais auprès de vous en enseignant dans le Temple  
et **vous ne m'avez pas saisi / saisi**  
mais c'est pour que soient accomplies les Ecritures.  
50 Et le laissant, tous ils se sont enfuis  
51 Et L'accompagnait un certain jeune homme  
couvert d'un linge sur sa nudité  
et **on l'a saisi**  
52 Lui abandonnant le linge s'enfuit nu.